

Idazleen Biltzarra

39



APIRIL
10 - 11
AVRIL

SALON DU LIVRE
SARA - SARE
2022

PRIX BILTZAR :
MIKEL DUVERT
LUCIEN ETXEZHARRETA

SARAKO-BILTZARRA.EUS



DIMANCHE 10 AVRIL 2022

Entrée libre sous le chapiteau et entrée 2€ dans la salle polyvalente.

Lectures musicales d'albums jeunesse par la compagnie **KIRIBIL**

11h/15h/16h sous le petit chapiteau.

Les présentations et les tables rondes se feront sous chapiteau devant les caméras de **KANALDUDE**.

Toutes les présentations en langue basque seront en traduction simultanée.

Les dédicaces des auteurs se feront dans la salle Jean ANIOTZBEHERE.

MEDIATHEQUE DE SARE : 10h30 - 17h : Sous le grand chapiteau,

la Médiathèque de Sare propose un coin lecture pour les enfants avec les derniers ouvrages en basque et en français acquis récemment.

- 🔴 10h15 : « Bizirik Iraun » :
🎧 de Marikita TAMBOURIN
Editions MAIATZ
- 🔴 10h30 : « Uhartearen Mugetan / Aux
🎧 Confins de l'île »
de Itxaro BORDA
Editions MAIATZ
- 🔴 10h45 : « Bortuko Azken Indiarra...
🎧 Artzain Lur Gabekoa »
de Ttale OURET
Editions ELKAR
- 🔴 11h00 : EUSKALZAINDIA
🎧 « Jean ELIZALDE Zerbitzan-ren
Antologia »
de Jabier KALTZAKORTA
« Ene bertsoen bilduma 1951-2021 »
de Txomin PEILLEN
« Nafarroko blanca Trajeria »
de Jean-Louis DAVANT
- 🔴 11:30 : « Al servicio de la causa vasca »
🎧 de Leire ARRIETA ALBERDI
Présenté par Patrick PEPIN
- 🔴 12:00 : **REMISE DES PRIX BILTZAR**
🎧 **Mikel DUVERT**
Luzien ETXEZHARRETA
- 🔴 15h00 : « La rencontre inattendue /
🎧 Ustekabeko elkarretaratzea »
de Elise DEVIN
Editions WAUCHE
« L'incroyable voyage du petit
papier / Papertxoaren bidaia
harrigarria »
de Elise DEVIN
Editions WAUCHE
- 🔴 15h30 : « Irudiz eta Euskaraz Gure
🎧 Hizkuntzaren Zinema, Gure
Zinemaren Hizkuntza »
de Josu MARTINEZ
Editions E.U.E.
- 🔴 16h00 : « Bi neraberen Euskal Herriko
🎧 itzulia / Deux adolescents font le
tour du Pays Basque »
de Jakes SARRAILLET et
Nathalie JAUREGUITO
Editions LAKO 16
- 🔴 16h30 : « Les pourquoi du Pays Basque »
de Gorka ROBLES
Editions ATLANTICA
- 🔴 17h00 : « Quand nous étions pêcheurs
à Dakar de Xan ALZATE »
Jacques OSPITAL
Editions ELKAR

2022ko APIRILAREN 10a IGANDEA

Karpan sartzea dohainik eta Kiroldegian 2 €
Gazte literatura saileko irakurketa musikalak **KIRIBIL** konpainiaren eskutik
11:00/15:00/16:00 karpa ttipian

Aurkezpenak eta mahai-inguru guztiak karpan
eta **KANALDUDE**ko kamera aintzinean iraganen dira

Euskarazko aurkezpenak itzuliak izanen dira
Idazleekin topaketak Jean ANIOTZBEHERE gelan

SARAKO MEDIATEKA: 10:30 - 17:00:

karpan handian Sarako mediatekak haurrendako liburu xokoak
proposatzen ditu euskarazko eta frantsesezko libururekin.

- 🔴 10:15 : « Bizirik Iraun » :
🎤 Marikita TAMBOURIN-ena
MAIATZ argitaletxea
- 🔴 10:30 : « Uhartearen Mugetan / Aux
Confins de l'île »
🎤 Itxaro BORDA-rena
MAIATZ argitaletxea
- 🔴 10:45 : « Bortuko Azken Indiaroa...
Artzain Lur Gabekoa »
🎤 Ttale OURET-ena
ELKAR argitaletxea
- 🔴 11:00 : EUSKALZAINDIA
🎤 « Jean ELIZALDE Zerbitzan-ren
Antologia »
Jabier KALTZAKORTA-rena
« Ene bertsoen bilduma 1951-2021 »
Txomin PEILLEN-rena
« Nafarroko blanca Trajeria »
Jean-Louis DAVANT-ena
- 🔴 11:30 : « Al servicio de la causa vasca »
🎤 Leire ARRIETA ALBERDI-rena
Patrick PEPIN animaturik
- 🔴 12:00 : **BILTZAR SARI BANAKETA**
🎤 **Mikel DUVERT**
Luzien ETXEZAHARRETA
- 🔴 15:00 : « La rencontre inattendue /
Ustekabeko elkarretaraztea »
🎤 Elise DEVIN-ena
WAUCHE argitaletxea
« L'incroyable voyage du petit
papier / Papertxoaren bidaia
harrigarria »
Elise DEVIN-ena
WAUCHE argitaletxea
- 🔴 15:30 : « Irudiz eta Euskaraz Gure
Hizkuntzaren Zinema, Gure
Zinemaren Hizkuntza »
🎤 Josu MARTINEZ-ena
E.U.E. argitaletxea
- 🔴 16:00 : « Bi neraberen Euskal Herriko
itzulia / Deux adolescents font le
tour du Pays Basque »
🎤 Jakes SARRAILLET eta
Nathalie JAUREGUITO-rena
LAKO 16 argitaletxea
- 🔴 16:30 : « Les pourquoi du Pays Basque »
🎤 Gorka ROBLES-ena
ATLANTICA argitaletxea
- 🔴 17:00 : « Quand nous étions pêcheurs
à Dakar » Xan ALZATEna »
🎤 Jacques OSPITALEkin
ELKAR argitaletxea

🎤 Bat-bateko itzulpenarekin

LUNDI 11 AVRIL 2022

JOURNEE PROFESSIONNELLE

« LA LITTÉRATURE ORALE EN PAYS BASQUE, HIER ET AUJOURD'HUI »

Organisé par Sarako Biltzarra, Réseau Bilketa,
Institut Culturel Basque, Biblio64

à la Salle Jean Aniotzbehere, SARE

Éditeurs, libraires, bibliothécaires, auteurs, enseignants,
acteurs culturels, étudiants... sont les bienvenus.

- 9h00 : Accueil
- 9h15 : Ouverture - Mot de bienvenue par Sarako Biltzarra, ICB, Bilketa.

- 9h30 : **CONFERENCE**
 « Littérature orale basque : genres et exemples »
Par Xabi PAYA

« Contrairement à la littérature écrite, la littérature orale basque est riche et variée. On peut de toute évidence l'affirmer, sans faire de comparaisons avec d'autres pays ». Cette citation de Koldo Mitxelena sera le point de départ de la conférence dont l'objectif sera d'exposer une vision globale de la littérature orale basque: définition, chronologie, genres et exemples.

- 11h30 : **PERFORMANCE**
Sur le thème de la littérature orale par la Compagnie KIRIBIL

- 12h30 : REPAS offert aux participants

- 14h00 : **CONFERENCE MUSICALE**
 « Hitzzen ahairea »
Gotzon BARANDIARAN
Rafa RUEDA

Au sein du vaste répertoire de la chanson basque, certains chants sont d'une nature particulière, car issus de textes écrits par des auteurs, du mariage entre musique et littérature.

Quels écrivains mis en musique, quelle charge portée par l'Euskara et le fait d'être basque, les voix des femmes, les sujets qui nous animent aujourd'hui, et demain ? Gotzon BARANDIARAN et Rafa RUEDA nous évoquent et transmettent tout cela en émotions, au travers de chansons finement choisies.

- 15h30 : **CONFERENCE**
 « Les Fêtes de SARE (1864-1885): Jeux floraux, « bertso-paperak » et a joutes verbales »
Par Patri URKIZU

En Labourd, la tradition des Jeux Floraux a été relancée au XIX^e siècle par Antoine d'ABBADIE (1810-1897). S'ils ont d'abord été organisés à URRUGNE en 1851, c'est à SARE qu'ils se dérouleront pendant 16 ans (1864-1885), rassemblant les meilleurs poètes et improvisateurs de l'époque.

A partir de 1879, les Jeux Floraux vont être organisés dans les sept provinces basques et les œuvres primées seront diffusées par des bertso imprimés et dans les journaux, ravivant la littérature basque à l'époque du romantisme. Cette conférence permettra de découvrir aussi les documents de l'époque : affiches des Jeux Floraux, dessins des frontons, « bertso-paper » (feuillet de bertso) ou encore photographies d'auteurs-bertsolaris.

-  Traduction simultanée

2022ko APIRILAREN 11a ASTELEHENA

EGUN PROFESIONALA

« AHOZKO EUSKAL LITERATURA, ATZO ETA GAUR »

Antolatzaileak : Sarako Biltzarra, Bilketa sarea,
Euskal Kultur Erakundea, Biblio64

Jean Aniotzbehere gelan, Saran

Argitaletxe, liburu denda, liburuzain, idazle, irakasle, kultur eragile,
ikasle... ongi etorriak dire

🔴 9.00 : Harrera

🔴 09:15 : Abiatzea, Ongi etorria, Sarako
Biltzarra, EKE, Bilketaren eskutik.

🔴 09:30 : **MINTZALDIA**
 « Ahozko Euskal Literatura:
generoak eta adibideak »
Par Xabi PAYA

«Literatura idatzia ez bezala, Euskal ahozko literatura oparoa eta askotarikoa da. Hori ezbairik gabe baieztatu daiteke, beste herriekin konparaziorik egin gabe ». Koldo Mitxelenaren adierazpen horretatik abiatuta, hitzaldiaren asmoa izango da Euskal ahozko literaturaren ikuspegi orokorra eskaintzea: definizioa, kronologia, generoak eta adibideak.

🔴 11:30 : **IRAKURRALDIA**
KIRIBIL Konpainiaren eskutik

🔴 12:30 : BAZKARIA antolatzaileek eskainia

🔴 14:00 : **MINTZALDIA MUSIKATUA**
 « Hitzen ahairea »
Gotzon BARANDIARAN
Rafa RUEDA

Euskal kantuaren eremu zabalean, mota berezi bat dugu idazleek idatzitako letrekin

 Bat-bateko itzulpenarekin

sortutakoa, literatura eta musika elkarri josirik. Hortik, hainbat alderdi aztertzeko dira: musikatu izan diren idazleak, euskaltasunak eta euskarak duten karga kantagintzan, emazteen ahotsak, kantatzean animatzen gaituena, gaur egun eta geroari begira. Hori guziaz emozioz sentitzeko, Gotzon Barandiaran eta Rafa Ruedak kantatuko dizkiguten kantu hautatuak.

🔴 15:30 : **MINTZALDIA**
 « Sarako Bestak (1864-1885):
Lore-Jokoak, bertso-paperak eta
laster-koplariak »
Par Patxi URKIZU

Anton ABBADIA (1810-1897) mezenasek antolatu zituen Lore-Jokoak 1851an hasi ziren Urrunan, eta bereziki Saran ospatu ziren 1864-1885 epean 16 urtez, bertan garaiko poeta eta laster-koplari (bertsolari) hoberentsuenak parte hartu zutelarik.

1879az geroztik Euskal Herriko zazpi probintzietara zabandu ziren, eta saritutako lanak bertso paperetan eta kazetetan hedatu, legamiantzo euskal erromantizismoaren garaian euskarazko letrak suzperu zituzten. Hitzaldian garaiko lore-jokoen afixak, pilota-lekuen margoak, bertso paperak eta idazle-bertsolarien argazkiak aurkeztuko dira.

46 *SSLA - Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne* Maryline CHEVREL

47 Gérard ROMERO

48 Eric DICHARRY

49 *LES MOTS PERCHES* Dani DUHALDE

50 Gilles GOURGOUSSE

51 Lionel DE RAFELIS

52 Jean-Pierre STEINER

53 *EDITIONS WAUCHE* Elise DEVIN

54 Séverine DABADIE

55 *CADOBI* Marie-Christine URBISTONDO

56 *PIMIENTOS* Alexandre HUREL
Pascal DUPONT

57 *PIMIENTOS* Caroline ITURRI

58 Anne-Marie LAGARDE

59 **A** Christelle CIPARIS

B Christine DECHICO

60 *ATELIER LIVRELIURE* Marjorie GOETZ

61 **A** Francis JORET

B Suzanne GOSSOT

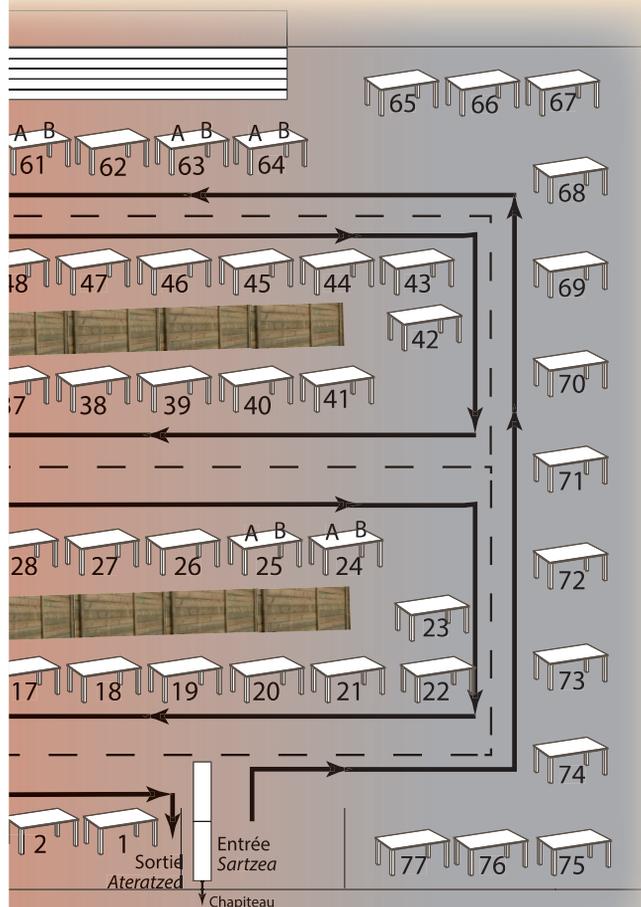
62 Gianmarco TOTO

63 **A** Allande ETXART

B Leire ARRIETA ALBERDI

64 **A** Henri DUHAU

B Odon NOBLIA



65 *JAKINTZA* Gérard BALARDELLE

66 *JAKINTZA*

67 *IKUSKA* Eric DUPRE MORETTI

68 Joxet LAHETJUZAN

69 *TERRES DE NAVARRE*

70 *SAMB - Société des Amis du Musée Basque* Mikel DUVERT,
Jean-Michel BEDECARRAX

71 *KILIKA* Vincent AHETZ-ETCHEBER

72 *KILIKA* Patricia PERELLO,
Maritxu ETCEVERRY, Caroline ITURRI

73 *EUSKALTZAINDIA* Jabier KALTZAKORTA
Txomin PEILLEN, Jean-Louis DAVANT

74 *HERRIA*

75 *EUSKALTZALEEN BILTZARRA*
Mixel JORAJURIA

76 *U.E.U. UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA*
Nekane INTXAURTZA ETXEBARRIA

77 *KALAKAN*

**Egun guzia - toute la journée
Ikastola - Biltzarrako ostatua**

(Edari, Kafe, Talo, Sagarno etab...)
Ikastola - L'Auberge du Biltzar
(Boissons, Café, Talo, Cidre, etc.)

Xehetasunak / Renseignements

biltzarsara@gmail.com

<https://sarako-biltzarra.eus/contact/>

**Ostatu eta Jantokiak Biltzar inguruan
Restaurants autour du Biltzar :**

Plaza - Place

Arka Bistrot - 07 87 22 25 70

Arraya - 05 59 54 20 46

Nomad - 06 25 52 12 86

Mimosa - 05 59 26 57 66

Pizzeria Goxo - 05 59 43 60 25

Trinquet Pleka - 05 59 54 22 06

Sare & Thé - 05 40 07 53 28

Akoka - 05 40 07 58 55

Autoz 5 mn en voiture

Olhabidea - 05 59 54 21 85

Urtxola - 05 59 54 21 31

Pikassaria - 05 59 54 21 51

Baratxartea - 05 59 54 20 48

Le Pullmann - 05 59 54 20 11

Les Trois Fontaines - 05 59 54 20 80

Autoz 10 mn en voiture

Benta Antton - 00 34 948 59 91 61

Benta Halty - 05 59 54 24 84

Benta Berrouet - 05 59 54 21 96

Hordago 06 65 55 10 13

**AXURI'ARTE
ART ET ARTISANAT LOCAL
ATELIER-BOUTIQUE**

Peinture, Sculpture, Céramique, Photographie,
Bijoux, Gravure, Sérigraphie...

Margoa, eskultura, Zeramika, Grabaketa,
Argazkia, Bitxiak, Zerigrafia...

Ouvert toute l'année / Urte osoa idekia

Sous le grand chapiteau

Présentations de livres
devant les caméras de KANALDUDE.

MEDIATHEQUE DE SARE : 10h30 - 17h

Sous le petit chapiteau

Lectures musicales 11h - 15h - 16h
par la Compagnie **KIRIBIL**.

Salle Jean ANIOTZBEHERE

10.00 - 18.00

Idazleek beren liburuak salduko
eta izenpetuko dituzte

*Vente et dédicace de livres
en présence des auteurs*

Sarrera / Entrée : 2 euros